**PRELIMINARIOJI VERTIMO PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS**

2024 m. liepos 5 d. Nr. 41P-180-(4.11)

Vilnius

**Nacionalinė teismų administracija**, juridinio asmens kodas 188724424, buveinės adresas L. Sapiegos g. 15, Vilnius, (toliau – **Pirkimo organizatorius**), atstovaujama direktorės Natalijos Kaminskienės, veikiančios pagal Nacionalinės teismų administracijos nuostatus, patvirtintus Lietuvos Aukščiausiojo Teismo pirmininko 2012 m. spalio 24 d. įsakymu Nr. (1.4)-1T-36 „Dėl Nacionalinės teismų administracijos nuostatų patvirtinimo“

ir **UAB „Dokana“**, juridinio asmens kodas 304076219, buveinės adresas Konstitucijos pr.12 - 203, Vilnius, (toliau – **Paslaugų teikėjas**), atstovaujama direktorės Dianos Kaušpėdienės, veikiančios pagal bendrovės įstatus,

toliau kartu ar atskirai vadinami **Šalimis**,

vadovaudamosi Pirkimo organizatoriaus viešųjų pirkimų komisijos 2024 m. liepos 1 d. sprendimu 2TV-180-1.5, sudarė šią Preliminariąją vertimo paslaugų teikimo sutartį **5 pirkimo dalyje - paslaugos Panevėžio apylinkės** **teismui** (toliau – Sutartis).

1. **SUTARTIES OBJEKTAS**

1.1. Sutarties objektas – vertimo paslaugos (toliau – Paslaugos), teikiamos Lietuvos Respublikos teismams (toliau – **Paslaugų gavėjai**), nurodytiems Sutarties 2 priede, pagal Pagrindines vertimo paslaugų teikimo sutartis (Sutarties 4 priedas), sudarytas su Paslaugų teikėju (toliau – Pagrindinės paslaugų teikimo sutartys).

1.2. Sutarties objektas apima vertimo paslaugas žodžiu (nuosekliai) ir raštu iš lietuvių kalbos į Sutarties 1 priede nurodytas užsienio kalbas ir iš Sutarties 1 priede nurodytų užsienio kalbų į lietuvių kalbą įskaitant redagavimo paslaugas.

1.3. Paslaugų savybės detalizuotos Sutarties 1 priede*.*

1. **PASLAUGŲ KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA**

2.1. Sutarties kaina – iki **55000,00** **eurų (penkiasdešimt penki tūkstančiai eurų ir nulis centų ),** įskaitant pridėtinės vertės mokestį (toliau – PVM). Sutarties kaina be PVM – iki 45454,55 Eur(keturiasdešimt penki tūkstančiai keturi šimtai penkiasdešimt keturi eurai ir penkiasdešimt penki centai).

Paslaugų gavėjai neįsipareigoja išpirkti visos Pagrindinių paslaugų teikimo sutarčių, sudarytų šios Sutarties pagrindu, vertės – Paslaugos bus užsakomos pagal kiekvieno Paslaugų gavėjo faktinį poreikį ir atsiskaitymas vyks vadovaujantis Pagrindinėje paslaugų teikimo sutartyje nurodytais įkainiais neviršijant Pagrindinėje paslaugų teikimo sutartyje numatytos kainos.

Esant poreikiui, kiekvienas Paslaugų gavėjas gali įsigyti Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties 1 priede nenurodytų, tačiau su pirkimo objektu susijusių Paslaugų neviršijant 10 procentų pradinės Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties vertės. Už Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties 1 priede nenurodytas, tačiau su pirkimo objektu susijusias Paslaugas bus apmokėta ne didesnėmis nei Paslaugų užsakymo dieną Paslaugų teikėjo prekybos vietoje, kataloge ar interneto svetainėje nurodytomis galiojančiomis šių Paslaugų kainomis arba, jei tokios kainos neskelbiamos, Paslaugų teikėjo pasiūlytomis, konkurencingomis ir rinką atitinkančiomis kainomis.

2.2. Paslaugų įkainiai nurodyti Sutarties 3 priede.

2.3. Į Sutarties kainą įskaitoma Paslaugų kaina, visi mokesčiai ir rinkliavos bei kitos išlaidos, susijusios su tinkamu Sutarties vykdymu.

2.4. Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties kaina negali būti keičiama dėl bendro kainų lygio ir (ar) mokesčių pasikeitimo, išskyrus Sutarties 2.8 papunktyje nurodytą atvejį.

2.5. Paslaugų teikėjui mokama už faktiškai ir tinkamai suteiktas kokybiškas Paslaugas pagal tinkamai išrašytą PVM sąskaitą faktūrą (ar ją atitinkantį finansinį dokumentą), remiantis Sutarties 2.2 punkte nustatytais įkainiais. PVM sąskaita faktūra (ar ją atitinkantis finansinis dokumentas) Paslaugų gavėjui pateikiama iki kiekvieno einamojo mėnesio 5 (penktos) dienos. Paslaugų suteikimo diena yra laikoma PVM sąskaitos faktūros (ar ją atitinkančio finansinio dokumento) pasirašymo abiejų Šalių diena. PVM sąskaitos faktūros (ar ją atitinkančio finansinio dokumento) abiejų Šalių įgaliotų atstovų pasirašymas patvirtinta, jog Paslaugos buvo suteiktos tinkamai ir nė viena iš Šalių pretenzijų kitai Šaliai neturi.

2.6. Visi atsiskaitymai su Paslaugų teikėju vykdomi mokėjimo pavedimu, pinigus pervedant į Paslaugų teikėjo Sutartyje nurodytą atsiskaitomąją sąskaitą ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo PVM sąskaitos faktūros (ar ją atitinkančio finansinio dokumento) pateikimo Paslaugų gavėjui dienos.

Paslaugų teikėjo pasitelktiems subtiekėjams pageidaujant ir nesant Paslaugų teikėjo prieštaravimo nepagrįstiems mokėjimams, Paslaugų gavėjas gali atsiskaityti tiesiogiai su subtiekėju Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais už subtiekėjo suteiktas Paslaugas vykdant Pagrindinę paslaugų teikimo sutartį. Šios nuostatos taikymas nekeičia Paslaugų teikėjo atsakomybės dėl Sutarties ir Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties įvykdymo jose nustatyta tvarka ir terminais.

Sudarius Sutartį bei Pagrindinę paslaugų teikimo sutartį, tačiau ne vėliau negu Sutartis / Pagrindinė paslaugų teikimo sutartis pradedama vykdyti, Paslaugų teikėjas įsipareigoja Paslaugų gavėjui/Pirkimo organizatoriui pranešti tuo metu žinomų subtiekėjų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus. Paslaugų teikėjas privalo informuoti apie minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties/ Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties vykdymo metu, taip pat apie naujus subtiekėjus, kuriuos jis ketina pasitelkti vėliau. Paslaugų gavėjas ne vėliau kaip per 3 darbo dienas nuo šiame punkte nurodytos informacijos gavimo raštu informuoja subtiekėjus apie tiesioginio atsiskaitymo galimybę vykdant Pagrindinę paslaugų teikimo sutartį, o subtiekėjas, norėdamas pasinaudoti tokia galimybe, raštu pateikia prašymą Paslaugų gavėjui. Jei subtiekėjas išreiškia norą pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, sudaroma trišalė sutartis tarp Paslaugų gavėjo, Paslaugų teikėjo ir jo subtiekėjo, kurioje aprašoma tiesioginio atsiskaitymo su subtiekėju tvarka, atsižvelgiant į pirkimo dokumentuose ir subtiekimo sutartyje nustatytus reikalavimus.

2.7. Paslaugų teikėjas finansinius dokumentus (PVM sąskaitas faktūras, sąskaitas faktūras) teikia Paslaugų gavėjui naudodamasis elektronine paslauga „E. sąskaita“ (elektroninės paslaugos „E. sąskaita“ svetainė pasiekiama adresu [*www.esaskaita.eu*](http://www.esaskaita.eu)) ar kita Viešųjų pirkimų įstatymo 22 straipsnio 3 dalyje numatyta tvarka. Nesant objektyvių galimybių finansinius dokumentus pateikti naudojantis elektronine paslauga „E. sąskaita“ ar kita Viešųjų pirkimų įstatymo 22 straipsnio 3 dalyje numatyta tvarka, Paslaugų teikėjas finansinius dokumentus teikia Paslaugų gavėjui elektroniniu paštu ar kitu su Paslaugų gavėju suderintu būdu.

2.8. Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties kaina jos galiojimo laikotarpiu negali būti perskaičiuojama (didinama ar mažinama), išskyrus atvejus, kai pasikeičia (padidėja ar sumažėja) PVM tarifas, kuris turėjo tiesioginės įtakos kainai ir/ar pagal Vartotojų kainų indeksą 12 „Įvairios prekės ir paslaugos“ atsiranda Vartotojų kainų pokytis.

2.8.1. Raštu susitarus Paslaugų teikėjui ir Paslaugų gavėjui ir ne vėliau kaip iki bet kurios PVM sąskaitos faktūros (ar ją atitinkančio finansinio dokumento) pasirašymo dienos, perskaičiuojama tik ta kainos dalis, kuriai turėjo įtakos pasikeitęs PVM tarifas, ir tik pasikeitusio mokesčio dydžiu. Kainos perskaičiavimą dėl pasikeitusio (padidėjusio ar sumažėjusio) PVM tarifo inicijuoja Paslaugų teikėjas, kreipdamasis į Paslaugų gavėją raštu, pateikdamas konkrečius skaičiavimus dėl pasikeitusio mokesčio įtakos Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties kainai. Paslaugų gavėjas taip pat turi teisę inicijuoti kainos perskaičiavimą dėl pasikeitusio (padidėjusio ar sumažėjusio) PVM tarifo. Kainos perskaičiavimas įforminamas Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties Šalių pasirašomu susitarimu, kuriame užfiksuojama perskaičiuota kaina bei šio perskaičiavimo įsigaliojimo sąlygos.

2.8.2. Bet kuri Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties šalis jos galiojimo metu turi teisę inicijuoti joje numatytų įkainių perskaičiavimą (keitimą) ne anksčiau kaip po 1 (vienerių) metų nuo Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties sudarymo dienos (jeigu perskaičiavimas jau buvo atliktas – nuo paskutinio perskaičiavimo pagal šį punktą dienos), jeigu Vartotojų kainų pokytis (k), apskaičiuotas kaip nustatyta šiame punkte, viršija 5 procentus. Atlikdamos perskaičiavimą Šalys vadovaujasi Lietuvos Statistikos Departamento viešai Oficialiosios statistikos portale paskelbtais Rodiklių duomenų bazės duomenimis, iš kitos Šalies nereikalaudamos pateikti oficialaus Lietuvos Statistikos Departamento ar kitos institucijos išduoto dokumento ar patvirtinimo.

Šalys privalo Susitarime nurodyti indekso reikšmę laikotarpio pradžioje ir jos nustatymo datą, indekso reikšmę laikotarpio pabaigoje ir jos nustatymo datą, kainų pokytį (k), perskaičiuotus įkainius, sutarties kainą be PVM (perskaičiuotą pradinės sutarties vertę).

Perskaičiuoti įkainiai taikomi užsakymams, pateiktiems po to, kai Šalys sudaro susitarimą dėl įkainių perskaičiavimo.

Nauji įkainiai / sutarties kaina be PVM apskaičiuojami pagal formulę:

*, kur*

a – įkainis / sutarties kaina (Eur be PVM) (jei jis jau buvo perskaičiuotas, tai po paskutinio perskaičiavimo);

a1 – perskaičiuotas (pakeistas) įkainis/ sutarties kaina (Eur be PVM);

k – pagal Vartotojų kainų indeksą 12 „Įvairios prekės ir paslaugos“ Vartotojų kainų pokytis (padidėjimas arba sumažėjimas) (%). „k“ reikšmė skaičiuojama pagal formulę:

, (proc.) kur

Indnaujausias – kreipimosi dėl kainos perskaičiavimo išsiuntimo kitai šaliai datą naujausias paskelbtas Vartotojų kainų indeksas 12 „Įvairios prekės ir paslaugos“;

Indpradžia – laikotarpio pradžios datos (mėnesio) Vartotojų kainų indeksas 12 „Įvairios prekės ir paslaugos“. Pirmojo perskaičiavimo atveju laikotarpio pradžia (mėnuo) yra Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties sudarymo dienos mėnuo. Antrojo ir vėlesnių perskaičiavimų atveju laikotarpio pradžia (mėnuo) yra paskutinio perskaičiavimo metu naudotos paskelbto atitinkamo indekso reikšmės mėnuo.

Skaičiavimams indeksų reikšmės imamos **keturių** skaitmenų po kablelio tikslumu. Apskaičiuotas pokytis (k) tolimesniems skaičiavimams naudojamas suapvalinus iki **vieno** skaitmens po kablelio, o apskaičiuotas įkainis „a“ suapvalinamas iki **dviejų** skaitmenų po kablelio.

Vėlesnis sutarties kainos ar įkainio perskaičiavimas negali apimti laikotarpio, už kurį jau buvo atliktas perskaičiavimas.

2.9. Už Sutartyje/Pagrindinėje paslaugų teikimo sutartyje nenurodytas, tačiau Paslaugų teikėjo dėl kokių nors priežasčių suteiktas paslaugas (jeigu taip įvyktų), Paslaugų gavėjas/Pirkimo organizatorius nemoka.

**3. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI**

3.1. **Paslaugų teikėjas įsipareigoja**:

3.1.1. ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Sutarties/Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties įsigaliojimo dienos paskirti kompetentingą asmenį, kuris bus atsakingas už ryšių su Paslaugų gavėjo/Pirkimo organizatoriaus paskirtu atstovu palaikymą, ir apie tai el. paštu [info@teismai.lt](mailto:info@teismai.lt) informuoti Pirkimo organizatorių ir Pagrindinėje paslaugų teikimo sutartyje nurodytu adresu informuoti Paslaugų gavėją;

3.1.2. įsigaliojus Sutarčiai/ Pagrindinei paslaugų teikimo sutarčiai, per protingą terminą kreiptis į Paslaugų gavėją/Pirkimo organizatorių dėl papildomos informacijos, reikalingos tinkamai ir nustatytais terminais įvykdyti Sutartį/ Pagrindinę paslaugų teikimo sutartį, pateikimo;

3.1.3. pagal sudarytas Pagrindines paslaugų teikimo sutartis bei faktinį Paslaugų gavėjo poreikį teikti paslaugas, atitinkančias Sutartyje ir jos prieduose nurodytus reikalavimus, pagal Sutartyje nurodytus įkainius visą Pagrindinių paslaugų teikimo sutarčių galiojimo laiką;

3.1.4. Sutartyje numatytas Paslaugas pradėti teikti Paslaugų gavėjui iš karto po Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties, sudarytos su atitinkamu Paslaugų gavėju, įsigaliojimo dienos ir jas teikti Pagrindinėje paslaugų teikimo sutartyje nurodyta terminą;

3.1.5. vykdant Pagrindinę paslaugų teikimo sutartį suteikus Paslaugas (ar jų dalį), Sutarties 2 skyriuje numatyta tvarka pateikti Paslaugų gavėjui PVM sąskaitą faktūrą (ar jį atitinkantį finansinį dokumentą) už faktiškai ir tinkamai suteiktas kokybiškas Paslaugas;

3.1.6. gavęs Paslaugų gavėjo raštišką atsisakymą priimti Paslaugas, per Paslaugų gavėjo nurodytą terminą įgyvendinti pranešime apie atsisakymą priimti Paslaugas nurodytą Paslaugų gavėjo reikalavimą, numatytą Sutarties 4.2.2 papunktyje;

3.1.7. laikytis konfidencialumo ir asmens duomenų apsaugos reikalavimų, neatskleisti tretiesiems asmenims jokios informacijos, gautos vykdant Sutartį ir Pagrindines paslaugų teikimo sutartis, išskyrus tiek, kiek tai reikalinga jų vykdymui, taip pat nenaudoti konfidencialios informacijos asmeniniams ar trečiųjų asmenų poreikiams. Visa Paslaugų gavėjo/Pirkimo organizatoriaus Paslaugų teikėjui suteikta informacija yra laikoma konfidencialia, nebent Paslaugų gavėjas/Pirkimo organizatorius raštu patvirtins, kad tam tikra pateikta informacija nėra konfidenciali. Konfidencialia taip pat nėra laikoma informacija, kuri buvo viešai prieinama, arba Paslaugų teikėjas gali dokumentais įrodyti, kad informacija jam buvo teisėtai žinoma arba buvo pateikta trečiųjų asmenų, turėjusių raštu patvirtintą teisę atskleisti konfidencialią informaciją;

3.1.8. užtikrinti, kad Sutarties ir Pagrindinių paslaugų teikimo sutarčių sudarymo momentu ir visą jų galiojimo laikotarpį Paslaugų teikėjo darbuotojai ir kiti Paslaugoms teikti pasitelkiami asmenys turėtų kvalifikaciją ir patirtį, reikalingas teikti kokybiškas vertimo raštu ir žodžiu bei redagavimo paslaugas (kaip nurodyta vertimo paslaugų pirkimo dokumentų kvalifikaciniuose reikalavimuose vertėjams);

3.1.9. užtikrinti, kad Paslaugų teikėjo paskirti vertėjai, tiesiogiai atsakingi už šios Sutarties pagrindu sudarytų Pagrindinių paslaugų teikimo sutarčių vykdymą, būtų kvalifikuoti, bei būtų keičiami ir/ar įtraukiami nauji tik abiem Sutarties šalims dėl to susitarus (keičiamas ir/ar įtraukiamas naujas vertėjas privalo atitikti vertimo paslaugų pirkimo dokumentų kvalifikacinius reikalavimus vertėjams); Paslaugų gavėjui turint nusiskundimų dėl vertėjo teikiamų Paslaugų kokybės, jis būtų pakeistas, suderinus su Paslaugų gavėju, į kitą kvalifikuotą vertėją;

3.1.10. nedelsdamas raštu (Sutartyje/Pagrindinėje paslaugų teikimo sutartyje nurodytu elektroniniu paštu) informuoti Paslaugų gavėją/Pirkimo organizatorių:

3.1.10.1. jei laiku negalės suteikti Paslaugų;

3.1.10.2. apie pasikeitusius savo rekvizitus, teisinį statusą;

3.1.11. kilus ginčui dėl Sutarties, ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo ginčo kilimo dienos deleguoti atstovą spręsti ginčą;

3.1.12. tinkamai vykdyti visas kitas prievoles, nustatytas Sutartyje ir Pagrindinėse paslaugų teikimo sutartyse, teisės aktuose, taikomuose vykdant Sutartį ir Pagrindines paslaugų teikimo sutartis, ir (ar) kylančias iš šios Sutarties ir Pagrindinių paslaugų teikimo sutarčių esmės.

3.2. **Paslaugų gavėjas/Pirkimo organizatorius įsipareigoja:**

3.2.1. ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Sutarties/ Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties įsigaliojimo dienos paskirti asmenį ryšiams su Paslaugų teikėju palaikyti ir apie tai el. paštu: [info@dokana.lt](mailto:info@dokana.lt) informuoti Paslaugų teikėją;

3.2.2. teikti Paslaugų teikėjui Sutarčiai/ Pagrindinei paslaugų teikimo sutarčiai vykdyti pagrįstai reikalingą Paslaugų gavėjo/Pirkimo organizatoriaus turimą informaciją;

3.2.3. Paslaugų gavėjas įsipareigoja ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo PVM sąskaitos faktūros (ar ją atitinkančio finansinio dokumento) gavimo dienos priimti faktiškai ir tinkamai suteiktas kokybiškas Paslaugas, arba el. paštu informuoti Paslaugų teikėją apie atsisakymą priimti paslaugas, nurodant suteiktų paslaugų trūkumus ir reikalavimą, numatytą Sutarties 4.2.2 papunktyje;

3.2.4. Paslaugų gavėjas įsipareigoja sumokėti už faktiškai ir tinkamai suteiktas kokybiškas Paslaugas vykdant Pagrindinę paslaugų teikimo sutartį joje nustatyta tvarka, sąlygomis ir terminais;

3.2.5. nedelsdamas raštu (Sutartyje/Pagrindinėje paslaugų teikimo sutartyje nurodytu elektroniniu paštu) informuoti Paslaugų teikėją apie pasikeitusius savo rekvizitus, teisinį statusą;

3.2.6. kilus ginčui dėl Sutarties/ Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties, ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo ginčo kilimo dienos deleguoti atstovą spręsti ginčą;

3.2.7. tinkamai vykdyti visas kitas prievoles, nustatytas Sutartyje ir Pagrindinėse paslaugų teikimo sutartyse, jų prieduose, teisės aktuose, taikomuose vykdant Sutartį ir Pagrindines paslaugų teikimo sutartis, ir (ar) kylančias iš jų esmės.

**4. ŠALIŲ TEISĖS**

4.1. **Paslaugų teikėjas turi teisę:**

4.1.1. reikalauti iš Paslaugų gavėjo/Pirkimo organizatoriaus pateikti informaciją, būtiną Sutarties/ Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties vykdymui;

4.1.2. reikalauti, kad Paslaugų gavėjas priimtų faktiškai ir tinkamai suteiktas kokybiškas Paslaugas, atitinkančias Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties ir jos priedų reikalavimus, arba atsisakyti vykdyti Pagrindinę paslaugų teikimo sutartį, jeigu Paslaugų gavėjas, pažeisdamas savo įsipareigojimus, atsisako jas priimti;

4.1.3. reikalauti, kad Paslaugų gavėjas sumokėtų už faktiškai ir tinkamai suteiktas kokybiškas Paslaugas Pagrindinėje paslaugų teikimo sutartyje nustatyta tvarka, sąlygomis ir terminais;

4.1.4. vienašališkai nutraukti Sutartį/ Pagrindinę paslaugų teikimo sutartį jose nustatyta tvarka, sąlygomis ir terminais;

4.1.5. naudotis kitomis Paslaugų teikėjo teisėmis, nurodytomis Sutartyje/ Pagrindinėje paslaugų teikimo sutartyje, teisės aktuose, taikomuose vykdant Sutartį/ Pagrindinę paslaugų teikimo sutartį, ir (ar) kylančiomis iš jų esmės.

4.2. **Paslaugų gavėjas/Pirkimo iniciatorius turi teisę:**

4.2.1. Paslaugų gavėjas turi teisę nemokėti už suteiktas Paslaugas, jeigu PVM sąskaitoje faktūroje (ar ją atitinkančiame finansiniame dokumente) nurodyta neteisinga informacija, iki bus išsiaiškinta su Paslaugų teikėju ir PVM sąskaitoje faktūroje (ar ją atitinkančiame finansiniame dokumente) bus nurodyta teisinga informacija;

4.2.2. nustatęs suteiktų Paslaugų trūkumus, reikalauti, kad Paslaugų teikėjas per Paslaugų gavėjo/Pirkimo organizatoriaus nurodytą terminą neatlygintinai pašalintų šiuos trūkumus ir (arba) atlygintų nuostolius, susijusius su netinkamu Sutarties/ Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties vykdymu;

4.2.3. priskaičiuotų delspinigių, baudos ir (ar) patirtų nuostolių sumos dydžiu mažinti savo piniginę prievolę Paslaugų teikėjui pagal įsipareigojimus, kylančius iš Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties;

4.2.4. vienašališkai nutraukti Sutartį/ Pagrindinę paslaugų teikimo sutartį jose nustatyta tvarka, sąlygomis ir terminais;

4.2.5. naudotis kitomis Paslaugų gavėjo/Pirkimo organizatoriaus teisėmis, nurodytomis Sutartyje/ Pagrindinėje paslaugų teikimo sutartyje, teisės aktuose, taikomuose vykdant Sutartį/ Pagrindinę paslaugų teikimo sutartį, ir (ar) kylančiomis iš jų esmės.

**5. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ**

5.1. Už įsipareigojimų, prisiimtų Sutartimi/ Pagrindine paslaugų teikimo sutartimi, nevykdymą arba netinkamą vykdymą Šalys atsako įstatymų nustatyta tvarka, atsižvelgdamos į Sutartyje/ Pagrindinėje paslaugų teikimo sutartyje nustatytus ypatumus.

5.2. Paslaugų teikėjas atsako už visus pagal Sutartį/ Pagrindinę paslaugų teikimo sutartį prisiimtus įsipareigojimus, nepaisant to, ar jiems vykdyti bus pasitelkiami tretieji asmenys. Paslaugų teikėjas patvirtina, kad vykdyti Sutartį pasitelks konkurso pasiūlyme nurodytą (-us) subtiekėją (-us) – nepasitelks. Sutartyje nurodytus subtiekėjus galima keisti ir/ar įtraukti naujus dėl objektyvių priežasčių raštu informavus apie tai Pirkimo organizatorių ir gavus jo raštišką sutikimą. Keičiamų ir/ar įtraukiamų naujų subtiekėjų kvalifikacija privalo atitikti viešojo pirkimo konkurso sąlygose nurodytus reikalavimus (jei tokie reikalavimai buvo keliami), turi būti pateikiami šių reikalavimų atitikimą pagrindžiantys dokumentai. Paslaugų teikėjas įsipareigoja, kad Sutartį vykdys tik tokią teisę turintys asmenys, net jeigu Paslaugų teikėjo kvalifikacija dėl teisės verstis atitinkama veikla nebuvo tikrinama pirkimo metu arba buvo tikrinama ne visa apimtimi.

5.3. Nė viena iš Šalių nėra atsakinga už įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą, jeigu juos vykdyti trukdė nenugalima jėga (*force majeure*). Šalis, dėl nenugalimos jėgos negalinti vykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai kitai Šaliai, nurodydama aplinkybes, kurios trukdo jai vykdyti sutartinius įsipareigojimus, ir sutartinius įsipareigojimus, kurių ji negalės vykdyti. Tokiu atveju prievolių vykdymas sustabdomas, kol išnyks minėtos aplinkybės. Jeigu šio pranešimo kita Šalis negauna per 5 (penkias) kalendorines dienas po to, kai Sutarties/ Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties neįvykdžiusi Šalis sužinojo ar turėjo sužinoti apie nenugalimą jėgą lemiančias aplinkybes, tai pastaroji Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai dėl negauto pranešimo susidariusius tiesioginius nuostolius.

5.4. Pasibaigus nenugalimą jėgą lemiančioms aplinkybėms, Šalis, dėl nenugalimos jėgos negalėjusi vykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai kitai Šaliai ir atnaujinti savo įsipareigojimų vykdymą. Tais atvejais, kai dėl nenugalimos jėgos Šalis nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų ilgiau kaip 5 (penkias) kalendorines dienas, kita Šalis turi teisę nedelsdama nutraukti Sutartį/ Pagrindinę paslaugų teikimo sutartį, pranešdama kitai Šaliai apie tai raštu.

5.5. Jei Šalis nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų Pagrindinėje paslaugų teikimo sutartyje nustatytais terminais, kita Šalis turi teisę be atskiro rašytinio įspėjimo ir neribodama kitų savo teisių gynimo būdų pradėti skaičiuoti 0,02 (dviejų šimtųjų) procento dydžio delspinigius, juos skaičiuojant nuo: (i) jei vėluojama įvykdyti piniginę prievolę – nuo tokios piniginės prievolės sumos, apskaičiuotos pagal Pagrindinę paslaugų teikimo sutartį; (ii) jei vėluojama suteikti Paslaugas – nuo tokių Paslaugų kainos, apskaičiuotos pagal Pagrindinę paslaugų teikimo sutartį.

5.6. Jei Paslaugų teikėjas netinkamai, nekokybiškai, ne pagal Sutarties/ Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties ir (ar) jį priedų reikalavimus vykdo sutartinius įsipareigojimus, išskyrus Sutarties 5.5 papunktyje numatytą atvejį, Paslaugų gavėjas/Pirkimo organizatorius turi teisę reikalauti sumokėti, o Paslaugų teikėjas, gavęs Paslaugų gavėjo/Pirkimo organizatoriaus reikalavimą raštu, privalo sumokėti 10 (dešimties) procentų nuo Sutarties kainos/ Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties dydžio baudą, kuri Šalių susitarimu laikoma minimaliais, teisingais, sąžiningais ir nekvestionuojamais (neginčijamais) Paslaugų gavėjo/Pirkimo organizatoriaus nuostoliais. Paslaugų gavėjas/Pirkimo organizatorius reikalavimą sumokėti baudą (toliau šiame papunktyje – reikalavimas) pateikia Paslaugų teikėjui raštu registruotu arba elektroniniu paštu Paslaugų teikėjo Sutartyje/ Pagrindinėje paslaugų teikimo sutartyje nurodytu adresu. Paslaugų gavėjo/Pirkimo organizatoriaus reikalavimas, laikomas pateiktu Paslaugų teikėjui: jei teikiamas registruotu paštu – po 3 (trijų) darbo dienų nuo jo išsiuntimo registruotu paštu dienos, jei teikiamas el. paštu – kitą darbo dieną po reikalavimo išsiuntimo. Paslaugų teikėjas privalo baudą pagal šią Sutarties nuostatą sumokėti į Sutartyje/ Pagrindinėje paslaugų teikimo sutartyje ar Paslaugų gavėjo/Pirkimo organizatoriaus reikalavime nurodytą Paslaugų gavėjo/Pirkimo organizatoriaus sąskaitą ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo Paslaugų gavėjo/Pirkimo organizatoriaus reikalavimo pateikimo dienos. Paslaugų teikėjas įsipareigoja netinkamai vykdžius šiuos sutartinius įsipareigojimus mokėti Paslaugų gavėjui/Pirkimo organizatoriui Sutarties 5.5 papunktyje numatytus delspinigius už kiekvieną termino vykdyti įsipareigojimus praleidimo dieną.

5.7. Delspinigių ir (ar) baudos sumokėjimas neatleidžia nuo kitų Sutarties/ Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties sąlygų vykdymo.

5.8. Iš Paslaugų gavėjo pusės už Sutarties vykdymą atsakinga Mokymų ir tarptautinio bendradarbiavimo skyriaus vedėja Monika Kontrauskienė, o už Sutarties ir jos pakeitimų paskelbimą pagal Viešųjų pirkimų įstatymo 86 straipsnio 9 dalies nuostatas atsakingas Viešųjų pirkimų skyriaus vedėjas ir/ar Viešųjų pirkimų skyriaus darbuotojas, kuriam buvo pavesta atlikti pirkimo procedūras.

**6. SUTARTIES GALIOJIMAS**

6.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo abiejų Šalių įgaliotų atstovų parašais dienos ir galioja 3 (trejus) metus. Sutarties originalai pasirašomi Šalių įgaliotų atstovų originaliais ar teisės aktų reikalavimus atitinkančiais elektroniniais parašais.

6.2. Pagrindinės paslaugų teikimo sutartys bus sudaromos Sutarties pagrindu ir joje nustatytomis sąlygomis visą Sutarties galiojimo laikotarpį.

6.3. Sutartis/Pagrindinė paslaugų teikimo sutartis gali būti nutraukiama:

6.3.1. rašytiniu abiejų Šalių susitarimu;

6.3.2. vienašališkai Sutartyje/ Pagrindinėje paslaugų teikimo sutartyje nustatytomis sąlygomis, tvarka ir terminais;

6.3.3. Viešųjų pirkimų įstatymo 90 straipsnyje nustatytais atvejais, tvarka ir terminais.

6.4. Jei Sutartis/ Pagrindinė paslaugų teikimo sutartis nutraukiama Šalių susitarimu, Šalių tarpusavio atsiskaitymų pagrindu laikoma faktiškai ir tinkamai iki Sutarties/ Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties nutraukimo suteiktų kokybiškų Paslaugų, atitinkančių Sutarties/ Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties ir jų priedų reikalavimus, kaina.

6.5. Visi sutartyje/ pagrindinėje paslaugų teikimo sutartyje, jų prieduose ir iš sutarties/ pagrindinės paslaugų teikimo sutarties esmės kylantys šalių įsipareigojimai dėl paslaugų kokybės ir (ar) įsipareigojimų įgyvendinimo terminų, įskaitant bet neapsiribojant: melagingas ar žinomai neteisingas vertimas, besikartojantis nekokybiškas vertimas, neatvykimas (įskaitant neprisijungimą nuotoliniu būdu elektroninių ryšių priemonėmis) laiku ar iš viso neatvykimas į nurodytą vertimo žodžiu vietą, atsisakymas teikti paslaugas, nešališkumo ir konfidencialumo principų pažeidimas – laikomi esminiais ir jų pažeidimas laikomas esminiu sutarties/ pagrindinės paslaugų teikimo sutarties pažeidimu. Ši nuostata neapriboja galimybės kitų sutartyje/ pagrindinėje paslaugų teikimo sutartyje, jų prieduose ir iš sutarties/ pagrindinės paslaugų teikimo sutarties esmės kylančių įsipareigojimų pažeidimus kvalifikuoti esminiais vadovaujantis lietuvos respublikos civilinio kodekso 6.217 straipsnio 2 dalimi. Šalis, prieš vienašališkai nutraukdama sutartį/ pagrindinę paslaugų teikimo sutartį, privalo raštu pareikalauti sutartį/ pagrindinę paslaugų teikimo sutartį pažeidusios šalies pašalinti sutarties/ pagrindinės paslaugų teikimo sutarties nutraukimo pagrindą sudarančias aplinkybes (priežastis) per protingą terminą, kuris negali būti ilgesnis kaip 10 (dešimt) kalendorinių dienų, jas skaičiuojant nuo reikalavimo išsiuntimo elektroniniu paštu sutartyje/ pagrindinėje paslaugų teikimo sutartyje nurodytu sutartį/ pagrindinę paslaugų teikimo sutartį pažeidusios šalies adresu dienos. Jeigu šios aplinkybės (priežastys) nepašalinamos per nustatytą terminą, sutarties/ pagrindinės paslaugų teikimo sutarties nutraukimą inicijuojanti šalis turi teisę nedelsdama ir nesikreipdama į teismą ar kitą ginčus nagrinėjančią instituciją, vienašališkai nutraukti sutartį/ pagrindinės paslaugų teikimo sutarties apie tai informuodama kitą šalį raštu registruotu ar elektroniniu paštu sutartyje/ pagrindinėje paslaugų teikimo sutartyje nurodytu Sutartį/ Pagrindinę paslaugų teikimo sutartį pažeidusios Šalies adresu. Pranešimas apie Sutarties/ Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties nutraukimą laikomas pateiktu kitai šaliai: jei teikiamas registruotu paštu – po 3 (trijų) darbo dienų nuo jo išsiuntimo registruotu paštu dienos, jei teikiamas el. paštu – kitą darbo dieną po pranešimo išsiuntimo.

6.6. Jei Sutarties 6.5 papunktyje numatyta tvarka Sutartis vienašališkai nutraukiama dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Paslaugų teikėjas neturi teisės į kokių nors patirtų nuostolių ar žalos kompensaciją. Jei Sutarties 6.5 papunktyje numatyta tvarka Pagrindinė paslaugų teikimo sutartis vienašališkai nutraukiama dėl Paslaugų teikėjo kaltės, be jam priklausančio atlyginimo už faktiškai ir tinkamai suteiktas kokybiškas Paslaugas iki Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties nutraukimo, atitinkančias Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties ir jų priedų reikalavimus, Paslaugų teikėjas neturi teisės į kokių nors patirtų nuostolių ar žalos kompensaciją.

6.7. Jei Sutarties 6.5 papunktyje numatyta tvarka Sutartis/ Pagrindinė paslaugų teikimo sutartis vienašališkai nutraukiama dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Paslaugų gavėjas/Pirkimo organizatorius turi teisę reikalauti sumokėti, o Paslaugų teikėjas, gavęs Paslaugų gavėjo/Pirkimo organizatoriaus reikalavimą raštu, privalo sumokėti 10 (dešimties) procentų nuo Sutarties/ Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties kainos dydžio baudą, kuri Šalių susitarimu yra laikoma minimaliais, teisingais, sąžiningais ir nekvestionuojamais (neginčijamais) Paslaugų gavėjo/Pirkimo organizatoriaus nuostoliais. Paslaugų gavėjas/Pirkimo organizatorius reikalavimą sumokėti baudą (toliau šiame papunktyje – reikalavimas) pateikia Paslaugų teikėjui raštu registruotu ar elektroniniu paštu Paslaugų teikėjo Sutartyje/ Pagrindinėje paslaugų teikimo sutartyje nurodytu adresu kartu su Sutarties 6.5 papunktyje numatytu pranešimu apie vienašališką Sutarties/ Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties nutraukimą. Paslaugų gavėjo/Pirkimo organizatoriaus reikalavimas, laikomas pateiktu Paslaugų teikėjui: jei teikiamas registruotu paštu – po 3 (trijų) darbo dienų nuo jo išsiuntimo registruotu paštu dienos, jei teikiamas el. paštu – kitą darbo dieną po reikalavimo išsiuntimo. Paslaugų teikėjas privalo baudą pagal šią Sutarties nuostatą sumokėti į Sutartyje/ Pagrindinėje paslaugų teikimo sutartyje ar Paslaugų gavėjo/Pirkimo organizatoriaus reikalavime nurodytą Paslaugų gavėjo/Pirkimo organizatoriaus sąskaitą ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo Sutarties/ Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties nutraukimo dienos. Paslaugų teikėjas įsipareigoja netinkamai vykdžius šiame Sutarties punkte numatytus sutartinius įsipareigojimus atlyginti Paslaugų gavėjui/Pirkimo organizatoriui visus jo patirtus nuostolius.

6.8. Jei Sutarties 6.5 papunktyje numatyta tvarka Pagrindinė paslaugų teikimo sutartis vienašališkai nutraukiama dėl Paslaugų gavėjo kaltės, Paslaugų gavėjas įsipareigoja sumokėti Paslaugų teikėjui už faktiškai ir tinkamai iki Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties nutraukimo suteiktas kokybiškas Paslaugas, atitinkančias Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties ir jų priedų reikalavimus.

Atsižvelgiant į tai, kad Pirkimo iniciatorius pagal Sutartį neatlieka mokėjimų, Sutarties nutraukimas joje numatytais atvejais ir tvarka (įskaitant ir tą atvejį, jei Sutartis vienašališkai nutraukiama dėl Pirkimo iniciatoriaus kaltės) nesukelia jokių sutartinių sankcijų (baudų, netesybų, delspinigių ir pan.) taikymo Pirkimo iniciatoriaus atžvilgiu.

6.9. Nutraukus Sutartį/ Pagrindinę paslaugų teikimo sutartį ar joms pasibaigus, lieka galioti Sutarties/ Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe, konfidencialumo reikalavimais bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal Sutartį/ Pagrindinę paslaugų teikimo sutartį. Jei Sutartyje numatyta tvarka nutraukiama Sutartis, tai neturi įtakos Pagrindinėms paslaugų teikimo sutartims, kurios buvo sudarytos iki Sutarties nutraukimo.

6.10. Sutarties pakeitimai neturi įtakos Pagrindinėms paslaugų teikimo sutartims, kurios buvo sudarytos iki minėtų pakeitimų atlikimo.

**7. KITOS SĄLYGOS**

7.1. Sutarties/ Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties sąlygos Sutarties/ Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnyje numatytas išimtis. Visi Sutarties/ Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties pakeitimai galioja tik tada, kai jie sudaryti raštu ir pasirašyti abiejų Šalių įgaliotų atstovų originaliais ar teisės aktų reikalavimus atitinkančiais elektroniniais parašais – tokie Sutarties/ Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties pakeitimai įsigalioja nuo abiejų Šalių pasirašymo momento, jei juose nėra nurodyta kitaip.

Sutartyje/ Pagrindinėje paslaugų teikimo sutartyje nurodyti Šalių rekvizitai, atsakingi asmenys ir jų kontaktiniai duomenys gali būti keičiami informuojant kitą Sutarties/ Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties Šalį joje numatytu būdu nedarant jos pakeitimo, tokį raštą laikant neatskiriama Sutarties/ Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties dalimi.

7.2. Nei viena Šalis neturi teisės perleisti visų ar dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį/ Pagrindinę paslaugų teikimo sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio rašytinio kitos Šalies sutikimo.

7.3. Visi ginčai, kylantys dėl Sutarties/ Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties, sprendžiami gera valia ir bendru Šalių sutarimu. Nepavykus ginčo išspręsti derybomis per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo derybų pradžios, bet koks ginčas sprendžiamas Lietuvos Respublikos teismuose. Derybų pradžia laikoma diena, kurią viena iš Šalių pateikė prašymą raštu kitai Šaliai su siūlymu pradėti derybas.

7.4. Sutarčiai/ Pagrindinei paslaugų teikimo sutarčiai aiškinti ir ginčams spręsti taikoma Lietuvos Respublikos teisė.

7.5. Šalių tarpusavio santykiai, neaptarti Sutartyje/ Pagrindinėje paslaugų teikimo sutartyje, reguliuojami Civilinio kodekso ir kitų teisės aktų nustatyta tvarka.

7.6. Visi Sutarties priedai, Šalių pasirašyti susitarimai dėl Sutarties pakeitimo ir (ar) papildymo yra neatskiriama Sutarties dalis.

7.7. Sutartis sudaryta 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią, po vieną kiekvienai Šaliai.

7.8. Sutarties priedai:

1 priedas Techninė specifikacija;

2 priedas Teismų sąrašas;

3 priedas Paslaugų teikimo įkainiai;

4 priedas Pagrindinės vertimo paslaugų teikimo sutarties projektas.

**8. ŠALIŲ REKVIZITAI**

|  |  |
| --- | --- |
| **PASLAUGŲ GAVĖJAS**  **Nacionalinė teismų administracija**  Juridinio asmens kodas 188724424  L. Sapiegos g. 15, LT-10312, Vilnius Tel. +370 5 268 5186  El. paštas: [info@teismai.lt](mailto:info@teismai.lt)  A. s. LT264040063610000756  Lietuvos Respublikos finansų ministerija  Finansų įstaigos kodas 40400  Direktorė  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Natalija Kaminskienė  A.V. | **PASLAUGŲ TEIKĖJAS**  **UAB „Dokana“**  Juridinio asmens kodas 304076219  PVM kodas: LT100010126916  Konstitucijos pr.12-203, LT-09308 Vilnius  Tel. +37069822277  El. paštas: [info@dokana.lt](mailto:info@dokana.lt)  A. s. LT314010051003467685  Luminor bank, AB bankas, kodas 40100  Direktorė  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Diana Kaušpėdienė  A.V. |

**AI**